



**Multi-Languages Corporation Conference 2004**  
**University of Toronto – Victoria College**  
**Toronto, Ontario, Canada**  
**Saturday, November 27, 2004**



8:00 – 8:30

Registration

8:15 – 8:45

Video “*Best Practices for Working with Interpreters*”

8:45 – 9:00

Welcome / every translator will introduce himself/herself



9:00 – 10:00

***Managing practices in translation and the experience of Localization: discrepancies between market and training.***

**Effrossyni (Effie) Fragkou**

Effie Fragkou has a BA in French Studies (University of Athens, Greece), an MA in Technical Translation (Université Marc Bloch, Strasbourg, France), an MA in Translation Theory (Glendon, York University) and is currently working on her PhD in Translation Studies (University of Ottawa). She has worked as a simultaneous interpreter and as Greek and French translator for over 10 years and has acquired an extensive experience of the North American and European (Greek) translation markets. One of the topics that interests her is the need to effectively incorporate translation theory in modern translation practices (*cf.* GLI), so as to address more effectively ethic and quality issues.

10:00 – 10:15

Question and Answer

10:15 – 11:15

***Tools for Translators***

**Nelida Chan**

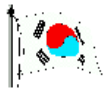
Nelida Chan has a Master in English, York University and has been working as a terminologist for over 20 years. She is currently working in the Terminology Unit of the Ontario Government Translation Service. She has been teaching terminology in the School of Translation since 1988 and more recently in the Master in Translation at Glendon College, York University.

11:15 – 11:30

Question and Answer

11:30 – 11:45

Coffee Break



11:45 – 1:15

## Medical interpretation

### Nelson Cabral



Nelson Cabral, B.B.A, CHRM, M. Ed., is the Manager of Interpreter Services at Access Alliance Multicultural Community Health Centre, a non-profit community health organisation servicing immigrants and refugees in the city of Toronto. Nelson oversees the recruitment, screening, training, and performance of freelance interpreters who are assigned to a diverse range of settings in the healthcare sector. He has been actively involved in training interpreters in various community health organizations such as the AIDS Committee of Toronto and Lawrence Heights Community Health Centre. He is one of the editors of the Healthcare Interpretation Network publication titled, *A Handbook for Trainers: Language Interpreting in the Healthcare Sector*.

1:15 – 1:30

Question and Answer

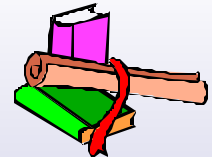
1:30 – 2:30

Lunch

2:30 – 3:30

## Professional Translation Certificate - University of Toronto

### Dr. Anne-Marie Brinsmead



Senior Academic Coordinator - Arts, Humanities & Languages University of Toronto

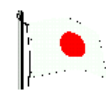
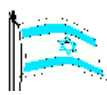
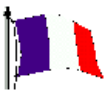
B.A. (Hons.), B.Ed., M.A., Ph.D., TESL Certificate.

Dr. Brinsmead is an expert in the design and execution of language training and workplace translation training programs. She has taught translation and French language courses to adults for nearly two decades. She is a winner of the CESAR and GREET Faculty Teaching Awards at Ryerson University. She has also coordinated the integration of over one hundred Arts, Humanities, and Foreign Language in-class courses, over fifty distance learning language courses and three online professional translation (i.e., English/French) certificates of four courses each (and the instructional designer for all of them) in the development and implementation of certificate-based language programs in fifteen languages at the School of Continuing Studies. She has taught ESL as well as French language, literature, translation, and art history courses for over twenty years.

Dr. Brinsmead, created from scratch the instructional design and curriculum content (subsequently translated and culturally authenticated by expert language faculty at U of T) of certificate courses in the Professional Translation and Language for Professionals Programs.

3:30 – 3:45

Question and Answer



3:45 – 4:30

## ***Translation Traps and How to Avoid Them*** **Jeffrey Miller**



*Jeffrey Miller is a writer, lawyer, and translator.*

*His most recent book is the novel, Murder at Osgoode Hall. His previous publications include Ardor in the Court! Sex and the Law and a book of essays, Where There's Life There's Lawsuits: Not Altogether Serious Ruminations on Law and Life.*

*He is the senior feature columnist for "The Lawyers Weekly", a legal correspondent in radio and TV, and diligently avoids working as a barrister and solicitor.*

[www.jeffreymiller.ca](http://www.jeffreymiller.ca)

"Jeffrey Miller will be signing copies of his books."

4:30 – 4:45

Question and Answer

4:45 – 6:15



## ***Panel – our experience and open discussion***

Jaime Backal

Regina Backal

Adriana Barros

Pasquale Capo

Tho Nhan

Cesar Urrutia

6:15 – 6:30

Question and Answer

6:30 – 8:00

Award presentation, dinner and social